

# Ashley Jones-Lewis

Vail, Colorado, EEUU

(970) 445-2839 – [www.joneslewistranslation.com](http://www.joneslewistranslation.com) – [ashley@joneslewistranslation.com](mailto:ashley@joneslewistranslation.com)

---

## RESUMEN PROFESIONAL

He recibido 15 años de educación bilingüe, y me comunico en inglés y español con fluidez. Demuestro gran habilidad al investigar y componer, y le pongo mucha atención a los detalles. Me gusta trabajar en contacto con el autor de un texto, para encontrar la forma más precisa de traducir su mensaje, pero puedo trabajar independientemente sin problema. Mi especialidad es en el campo legal.

## HABILIDADES

- Fluidez en español e inglés
- Puedo traducir en ambas direcciones
- Experiencia cultural en América Latina
- Experiencia con textos técnicos
- Comprensión del proceso empresarial
- Revisión de documentos
- Corrección de textos
- Mejoramiento de procesos
- Amara, Sfera Studios, Global Link
- MS Office, OmegaT, Memo Q

## HISTORIAL LABORAL

08/2020 al presente

### **Chapman Law Group - Edwards, Colorado**

- Cumpló deberes de asistente legal, incluyendo facturación y redacción de acuerdos.
- Traduzco documentos legales, incluyendo acuerdos y contratos.

12/2014 al presente

### **Hospitalidad - Vail, Colorado**

- Brindo servicio al cliente de forma bilingüe en distintos campos: restaurante, alquiler de esquís, alojamiento.

## HISTORIAL LABORAL EN TRADUCCIÓN

10/2020 al presente

### **Agencias de Traducción**

- Produzco subtítulos de video utilizando programas facilitados por el empleador, contratada por Deluxe Entertainment y TransPerfect.
- Traduzco documentos de migración como actas de nacimiento y expedientes educativos, contratada por D&T Translations.

05/2020 al presente

### **Clientes Directos**

- Tengo experiencia con una gran variedad de textos, incluyendo textos literarios, trabajos de investigación, artículos periodísticos, formularios médicos, documentos legales, etc.
- Reproduzco la fluidez, el estilo y el significado general del texto original.

12/2014 al presente

### **Interpretación Comunitaria – Vail, CO**

- Aplico técnicas eficientes al escuchar y tomar notas para traducir comunicaciones orales.
- He agilizado la comunicación eficaz entre personas con barreras de idioma en diferentes escenarios: empleado–empleador, vendedor–cliente, entre otros.

04/2020 a 12/2020

### **Conferencias TED – En línea**

- Traduje subtítulos para videos de conferencias TED, en inglés y español.
- Tengo experiencia subtitulando y editando con la herramienta en línea, Amara.

09/2019

### **The Cycle Effect - Eagle, CO**

- Traduje descripciones laborales para llenar puestos con candidatos hispanohablantes o bilingües a lo largo de esta organización sin fines de lucro.
- Utilicé software de memoria de traducción para garantizar coherencia entre documentos e incrementar eficiencia.

06/2019

### **Vail Resorts - Vail, CO**

- Trabajé junto al departamento de Operaciones Ambientales para traducir manuales de instrucciones, indicando las mejores prácticas para llevar a cabo el reciclaje.
- Utilicé habilidades de investigación para traducir terminología técnica de la forma más apropiada.

05/2015 a 10/2018

### **Comfort Inn Vail - Avon, CO**

- Traduje las prácticas recomendadas, instrucciones y otros comunicados para varios departamentos.
- Apliqué entendimiento cultural para discernir significados más allá de su significado literal.

## **EDUCACIÓN**

### **Universidad de Costa Rica - San José, Costa Rica | Bachillerato en inglés**

Énfasis en Traducción español – inglés

### **Universidad de Massachusetts Boston - Boston, MA | Certificación en Traducción**

Traducción inglés – español

### **Academia Traducción Jurídica – Curso en línea | Traducción Jurídica Profesional**

Traducción jurídica inglés – español